

名|著|卷

是可可 Beautiful English Unsurpassable Classics in the History 生元法起始於全典文章

・升级版 典 藏

- · 800个拓展知识
- · 1000 篇权威美文
- · 2000 句经典语录
- · 3000 个重点词汇

伟大和美好不会逝去, 良言和睿思永远不朽;

年轻时,它陶冶我们的情操,指引我们向上,

年老时, 它又给予我们慰藉, 勉励我们前行。



是可可 Beautiful English Unsurpassable Classics in the History 那些无法超越的经典名篇

叶 敏 l 张 露 ·编译 YEMIN&ZHANGLU WORKS



图书在版编目 (CIP) 数据

那些无法超越的经典名篇:英汉对照/叶敏,张露编译.-- 南昌:百花洲文艺出版社,2014.1

(美丽英文)

ISBN 978-7-5500-0865-6

I.①那… II.①叶… ②张… III.①英语—汉语—对照读物 IV.①H319.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第009417号

那些无法超越的经典名篇

叶敏、张露 编译

出版人 姚雪雪

责任编辑 刘 云 杨 旭

封面设计 浪殿工作室,飞扬

制 作 艺彩书装

出版发行 百花洲文艺出版社

社 址 南昌市红谷滩世贸路898号博能中心A座9楼

邮 编 330038

经 销 全国新华书店

印 刷 北京中印联印务有限公司

开 本 880mm×1230mm 1/32 印张 10

版 次 2014年11月第1版第1次印刷

字 数 213千字

书 号 ISBN 978-7-5500-0865-6

定 价 26.80元

赣版权登字: 05-2014-8 版权所有, 侵权必究

邮购联系 0791-86895108

网 排 http://www.bhzwy.com

图书若有印装错误 影响阅读 可向承印厂联系调换。

美丽英文

Unsurpassable Classics in the History

那些无法超越的经典名篇





伟大和美好不会逝去,良言和睿思永远不朽。 年轻时,它陶冶我们的情操,指引我们向上, 年老时,它又给予我们慰藉,勉励我们前进。

目 录 | CONTENTS



Of Love: Bitter and Sweet

爱情:心灵的美誉芳醇

Pride and Prejudice / 002

The Hunchback of Notre Dame / 010

The Lady of the Camellias / 016

The Great Gatsby / 024

Tess of the D'Urbervilles / 032

Of Love / 038

Educating Yourself About the Art of Loving / 044





Adventure: Scenery and Danger

冒险:未知的旖旎风光

Around the World in Eighty Days / 052

Gulliver's Travels / 060

Twenty Thousand Leagues Under the Sea / 066

Robinson Crusoe / 072

The Mysterious Island / 080

三大法超起的经典名篇

傲慢与偏见/002 巴黎圣母院/010 茶花女/016 了不起的盖茨比/024 德伯家的苔丝/032 论爱情/038 学习爱的艺术/044

八十天环游地球/ 052 格列佛游记/ 060 海底两万里/ 066 鲁滨逊漂流记/ 072 神秘岛/ 080 The Adventures of Tom Sawyer / 088
On Pleasure / 096
I Will Laugh at the World / 100



Time: Achievement and Enjoyment

时间:生命不在于完成

If I Rest, I Rust / 108

Roll Away the Stones / 112

Learn to Live in the Present Moment / 116

To Be or Not to Be / 120

Companionship of Books / 124

Silence Is Golden / 128

It's Not About How to Get Things Done: Are You Enjoying

Life / 134

Work, Labor and Play / 138

When Ordinary People Achieve Extraordinary Things / 144



Independence: Self-Respect and Self-Reliance

独立:爱在对抗中成长

The Scarlet Letter / 150

Jane Eyre / 158

Sense and Sensibility / 164

V

汤姆・索亚历险记/088论快乐/096我要笑遍全世界/100

我若停下,便会腐朽/108 推开石头/112 学会活在当下/116 生存抑或毁灭/120 以书为伴/124 静谧之夜,沉默是金/128 生命不在于完成:你享受生活吗/134 关于工作、劳作和玩乐/138 凡人造就的非凡事/144

红字/ 150 筒・爱/ 158 理智与情感/ 164 Gone With the Wind / 172

Oliver Twist / 178

Little Woman / 184

Self-Reliance / 192

Learning to Love Yourself / 198



Truth: Authenticity and Frankness

真实:活出最真的自我

Putting in a Good Word for Guilt / 206

Of Envy / 218

The Lost Art of Giving / 222

The Kindness of Strangers / 228

Authenticity—Why People Aren't Themselves / 236

Frankness / 242

Of Beauty / 244

How to Talk to Anyone, Anytime, Anywhere / 248



Freedom: Self-Esteem and Growth

生命:成长在灵魂高处

War and Peace / 262

A Tale of Two Cities / 268

Of a Saying of Caesar / 274

飘/ 172

雾都孤儿/ 178

小妇人/ 184

论自立/ 192

学会爱自己/198

为内疚正名 / 206 论嫉妒 / 218 遗失的艺术——奉献 / 222 陌生人的善行 / 228 真实性——为什么你不是你自己 / 236 坦率 / 242 论美 / 244 谈话的艺术 / 248

战争与和平 / 262 双城记 / 268 关于凯撒的一句话 / 274 The Joys of Writing / 280

Of Adversity / 284

The Meaning of Your Life / 288

My Declaration of Self-Esteem / 294

On Freedom / 298

写作的乐趣 / 280 论逆境 / 284 生命的意义 / 288 我的成长宣言 / 294 论自由 / 298



爱情:心灵的美誉芳醇

Of Love: Bitter and Sweet

Love, that is to be two and yet only one a man and a woman blending into an angel—it is heaven!

爱情,那是两个人却又只有一个人—— 一个男人和一个女人融合为一个天 使——那就是天堂!

■ 傲慢与偏见

Dride and Drejudice

◎ Jane Austen / 简・奥斯汀

I cannot fix on the hour, or the spot, or the look, or the words, which laid the foundation. It is too long ago. I was in the middle before I knew that I had begun.

Elizabeth's spirits soon rising to playfulness again, she wanted Mr. Darcy to account for his having ever fallen in love with her. "How could you begin?" said she. "I can comprehend your going on charmingly, when you had once made a beginning; but what could set you off in the first place?"

"I cannot fix on the hour, or the spot, or the look, or the words, which laid the foundation. It is too long ago. I was in the middle before I knew that I had begun."

"My beauty you had early withstood", and as for my manners—my behaviour to you was at least always bordering on the uncivil, and I never spoke to you without rather wishing to give you pain than not. Now be

① withstood [wrθ'stud] v. 抵挡; 禁得起 (withstand的过去式和过去分词); 反抗

《傲慢与偏见》是英国著名女性小说家简·奥斯汀的代表作之一,作品主要关注乡绅家庭女性的婚姻和生活,以女性特有的细致入微的观察力和活泼风趣的文字真实描绘了她周围世界的小天地。小说描写了小乡绅班纳特五个待字闺中的千金,主角是二女儿伊丽莎白。她在舞会上认识了达西,但是耳闻他为人傲慢,一直对他心生排斥。经历一番周折,伊丽莎白解除了对达西的偏见,达西也放下傲慢,有情人终成眷属。

我也说不准是在哪个时间、哪个地点看见你,听到你的哪句话,使 我爱上了你。那是太久以前的事了,等我发现爱上你的时候,我早已开 始了我的爱恋。

伊丽莎白兴致又好起来,她打趣达西先生,要他讲讲是怎么爱上自己的。"你是怎么开始的?"她问,"我知道一旦你决定要踏出第一步,你便会继续下去;但是,你是怎么产生这个念头的?"

"我也不确定是在哪个时间、哪个地点看见你,听到你的哪句话, 使我爱上了你。那是太久以前的事了,等我发现爱上你的时候,我早已 开始了我的爱恋。"

"我的美貌,你早已不为之动心了;至于我的举止——我对你总是不够礼貌,我没有哪次同你的交谈不会让你难过。所以老实说,你是因为我的鲁莽无礼才仰慕我的吗?"

sincere; did you admire me for my impertinence ??"

"For the liveliness of your mind, I did."

"You may as well call it impertinence at once. It was very little less. The fact is, that you were sick of civility, of deference, of officious attention. You were disgusted with the women who were always speaking, and looking, and thinking for your approbation² alone. I roused, and interested you, because I was so unlike them. Had you not been really amiable, you would have hated me for it; but in spite of the pains you took to disguise yourself, your feelings were always noble and just; and in your heart, you thoroughly despised the persons who so assiduously courted you. There—I have saved you the trouble of accounting for it; and really, all things considered, I begin to think it perfectly reasonable. To be sure, you knew no actual good of me—but nobody thinks of that when they fall in love."

"Was there no good in your affectionate behaviour to Jane while she was ill at Netherfield?"

"Dearest Jane! Who could have done less for her? But make a virtue of it by all means. My good qualities are under your protection, and you are to exaggerate them as much as possible; and, in return, it belongs to me to find occasions for teazing and quarrelling with you as often as may be; and I shall begin directly by asking you what made you so unwilling to come to the point at last. What made you so shy of me, when you first called, and afterwards dined here? Why, especially, when you called, did you look as if you did not care about me?"

"Because you were grave and silent, and gave me no encouragement."

"But I was embarrassed."



① impertinence [im'pə:tinəns] n. 鲁莽, 无理; 不恰当

② approbation [,æprəu'bei[ən] n. 认可; 赞许; 批准

- "是因为你思维活跃才爱上你的。"
- "与此同时,你还不如说我是鲁莽无礼,反正也差不多。事实上,你是厌倦了那些繁文缛节、阿谀奉承和过分殷勤。你也厌烦那些只为了博得你的赏识而喋喋不休、左顾右盼和处心积虑的女人。我能吸引你并使你倾心于我,是因为我不像她们那样。如果你不是真的很友善的话,你早已厌恶我这点了;但尽管你千方百计掩饰自己,你的感情还是高贵得体的;在你的心里,那些对你大献殷勤的人,你实在是痛恨至极。我说了这些,你就不用再费神解释了;考虑到所有这些以后,我确实觉得你爱上我是合情合理的。坦白说,你并不了解我真正的优点,但在恋爱的时候,谁都不会去考虑这些。"

"当简生病住在内瑟菲尔德时,你对她关爱有加难道不是你的优 点吗?"

"那可是最亲爱的简啊!谁能不那样尽心照顾她?就算这是我的一个优点吧。我的优点都是你说了算的,而且你会极力夸大它们;而我呢,也会尽量找机会取笑你,与你争论;现在我要直接问你,你为什么不愿意直截了当地说出你喜欢我?你第一次拜访我们家,以及后来到这里吃饭时,为什么见到我时都十分腼腆害羞?特别是你第一次来的时候,为什么你看起来好像对我满不在乎?"

- "因为你那时冷若冰霜、沉默不语,我没有勇气开口说话。"
- "但我当时感觉很尴尬。"
- "我也一样啊。"